BCN 12 (31.8.99)

La entrevistada tiene 28 años, nació y se educó en Martorell. Estudió filologías anglogermánica e hispánica así como traducción e interpretación en Barcelona y Alemania. Actualmente vive en Barcelona. Tiene su propia empresa de traducción y trabaja de traductora y correctora de castellano de textos técnicos, sobre todo, y de guiones y series para diferentes cadenas de televisión y empresas de doblaje.

El padre (gestor) es de Mataró, la madre (profesora en un instituto) nació en la provincia de Teruel, pero pasó prácticamente toda la vida en Barcelona. La entrevistada habla en catalán con los padres que entre ellos hablan en castellano. Habla catalán con el hermano y en castellano con los abuelos maternos. Cree que el catalán es su lengua materna, pero se considera bilingüe. No se hablaba con los abuelos paternos, "catalanes de pura cepa". Con el novio habla en catalán. Se considera bilingüe natural. Estudió catalán desde el principio de la escolarización, luego tuvo parte de las asignaturas en catalán. En la universidad cursó algunas asignaturas en catalán. Tiene el nivel C de la Junta Permanent de Català.

La entrevista se llevó a cabo en casa de la entrevistada. La entrevistada y el entrevistador se conocen superficialmente por haber trabajado juntos en una ocasión. Durante la comida después de la entrevista, *haber de* fue la única perífrasis obligativa usada. Cuando se le preguntó por ello, explicó que en situaciones formales no se puede emplear *haber de*, ya que le parece un uso demasiado coloquial, y que jamás emplearía 'haber de' si puede evitarlo.

[...] <explicación de la entrevista>
<comienzo de la grabación>
B12: ¿Sólo tengo que° hablar, o sólo tengo/ o tengo que° escribir también?
A: Sólo tienes que hablar.
B12: Espero no estornudar mucho. <risa>

<datos personales>
A: ¿Profesión?
B12: Eeeh <riendo> traductora. <risa> pon lo que quieras, traductora, intérprete, traductora técnica, correctora. <risa>
A: Bien. ¿La edad?
B12: Veintiocho.
A: ¿Lugar de nacimiento?
B12: Martorell. Provinicia de Barcelona.
A: ¿Lugar de infancia?
B12: ¿La infancia? Martorell.
A: Y dónde vives actualmente, pues en Barcelona.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]
[...] <explicación del test>
B12: Tropiezo con alguien, he tropezado con alguien. Tropecé con alguien. <...> Tropieza con alguien.
A: Eeeeeeeh/ la última forma/
B12: <...> Eh sí, que/ que tropieces, con alguien.
A: Mh.

B12: <...> Hostia! <...> <risa> <pausa de cuatro s.> Ni idea. <...> ¿Yazgo en la cama? <...> Yací en la cama. <...> No. He y/ <...> ¡hostia! <...> He yacido en la cama, yací en la cama. <...> Yazgas.
A: Mh.
B12: <pausa de tres s.> Sí, eh induzco a error. <...> He inducido a error. Inducí a error <...> induzcas, a error. <...> Friego platos, eeeeeh he fregado platos <...> fregué platos <...> friegues platos. <pausa de tres s.> Pliego <...> un cartón, he plegado un cartón <...> bueno el 'un'/ plegué un cartón <...> pliegues, un cartón.
A: Mh.
B12: <...> Humillo a alguien <...> he humillado a alguien <...> humillé, a alguien, humilles, a alguien.
A: Mh.
B12: La verdad es que, ¡complicado¡ ¡eh? <risa>
A: Sí pero lo que viene ahora es más/
B12: <risa> El/ el yacer este me ha agotado.

<test de aceptabilidad>
[...] <explicación del test>
B12: ¿Te las leo en voz alta o noo/
A: // Mh.
B12: Sí es verdad. Lo has dicho. <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición a él'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: No.
A: ¿Qué está mal?
B12: <vuelve a leer frase #1> 'Su traición a él'. Me suena mal.
A: Mh. <...> Vale. ¿Pero es incorrecto o simplemente te suena mal?
B12: Me parece incorrecto. Y me suena mal. <risa>
A: Entonces ¿cómo te suena la frase entera?
B12: <pausa de tres s.> Me suena mal.
A: Mh.
B12: Por el final.
A: Vale. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro. Olvídalo ya'.
A: ¿La entiendes?
B12: No.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Depende mucho de si esta frase hecha existe o no. Pero no la conozco.
A: Mh. Vale.
B12: No lo se.
A: Yyyy, ¿cómo te suena la frase?
B12: Me suena bien.
A: Mh. Vale.
B12: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural, pero baja en sodio'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.

A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Bien.
A: Mh.
B12: Bien bien.
A: Aquí eeeeh, el 'natural' ¿cómo lo entiendes?
B12: <...> ¿'Natural'? Que no esté fría.
A: Mh. La siguiente.
B12: <lee frase #4> 'Si quieres nos hago un cafetínn. ¿Te apetece?'
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí, muy coloquial.
A: Mh. <...> Yyyy, ¿cómo te suena?
B12: Mmmmh bien. Muy bien.
A: ¿Por qué te suena coloquial?.
B12: <...> Por el 'nos hago'.
A: Mh.
B12: Y por el 'cafetínnn' ese. <...> Como cariñoso más que coloquial. Pero el 'nos hago'/
A: Mh. La siguiente.
B12: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las catástrofes, climáticas'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Una palabra no.
A: ¿Cuál?
B12: 'Hogaño'.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B12: <...> Sí. En principio sí. <señala 'hogaño'>
A: Mh. O sea, dejando fuera 'hogaño'.
B12: Sí.
A: Vale. Eeh, ¿y cómo te suena la frase?
B12: <...> Bien.
A: Mh. <...> Vale. La siguiente.
B12: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: No. <...> Porque repite el 'la' y 'a esa ciudad'.
A: Mh. ¿Cómo la pondrías?
B12: <...> Ssi acaso muy coloquial.
A: Mh.
B12: Perooo/ <...> 'yo no encuentro esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: Mh.
B12: Y el 'aaaaaa' <...> con dudas. <risa>
A: Ejé.
B12: <riendo> La eterna discusión.
A: <...> ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Bien. Bueno bien, no, no me suena bien, mentira, me suena mal.
A: Te suena mal.
B12: Sí.
A: Esto si lo lees en algún sitio/
B12: Diría ¡uff!
A: Ajá.
B12: 'Yo no la encuentro, a esa/'

A: Si tuvieras que corregir un texto y te sale esto, ¿lo corregirías?
B12: Creo que sí.
A: Mh. <...> Em, la siguiente.
B12: <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes, cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne, seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí pero suena, antigua.
A: ¿Por qué?
B12: <...> Por el 'arribar'.
A: Ejé.
B12: <risa> <...> 'Arrimar alimentos', no sé si es, queee, recogíann yyy/ <pausa de cuatro s.>
A: Porque, el/ el/
B12: // Y lo/
A: El 'arrimar', ¿no lo utilizarías?
B12: 'Arrimar' yo lo utilizaríaaa, 'arrimarme algo'.
A: Mh.
B12: Claro es 'arrimar alimentos' supongo <...> pero me suenaaa, arcaico.
A: Vale. <...> Yyyy
B12: // Y me suena bien.
A: Te suena bien.
B12: Me suena muy bien.
A: Mh. <...> Vale. La siguiente.
B12: <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena?
B12: <...> Bien.
A: Mh.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]
[...] <explicación del test>
B12: <lee> Vale. Chocolate granja camarero con café con leche <...> juntos. <...> Semilla invernadero abono tomatera, granja/ <...>
A: ¿Ya está?
B12: Y isla, suelta.
A: Vale.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]
A: La siguiente.
B12: <lee> Fleca, harina, cruasán, pan, y trenza.
A: Mh.
B12: Rulo permanente, peluca, y trenza también.
A: Mh.
B12: <...> Y el puente, fuera.
A: Vale. <...> ¿Por qué has puesto, trenza, pan, cruasán, harina, fleca juntos?
B12: Porque hay una pasta, que se llama trenza.

A: Ah vale.
B12: <risa>

<tercer test de combinación de tarjetas> **[COMB 3]**
B12: <lee> <tose> Chucho pastelería, churro <...> crema <...> lo otro, bamba, pie. <pausa de seis s.> Hueso perro <pausa de tres s.> cachorro. Hueso perro cachorro. <...> Y ya está.
A: Mh.

<cuarto test de combinación de tarjetas> **[COMB 4]**
B12: <lee> Colmado supermercado, ultramarinos, azúcar, comestibles. <...> Abeja flor. <pausa de tres s.> Y escuadra fuera. <...> ¿Siempre hay una suelta? ¿O es que me las dejo yo fuera?
B12: Fuera.
A: Vale.
[...] <entra el novio, interrupción de unos momentos>
A: ¿Eso sigue funcionando? Sí.
B12: Rojo está.
A: Sí porque, si funciona la lucecita/ siempre que hablo/ <...> sí.
B12: Ah se tiene que° mover.
A: Sí.
B12: Pues conmigo/ ah sí.
A: <risa>
B12: Ahora.

<test de aceptabilidad>
A: Lo mismo de antes, lo de las frases.
B12: <...> Vale. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió en los rótulos todo nombre extranjero, hemos arribado al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <vuelve a leer frase #9> Sí, sin contar, las comas/
A: Ejé.
B12: Sí.
A: <...> ¿Dónde pondrías comas?
B12: Detrás de 'extranjero'.
A: Ejé. <...> Yyyy, ¿cómo te suena la frase?
B12: <...> Muy bien.
A: Mh. <...> Vale.
B12: <...> <lee frase #10> 'Yo nos creo superiores a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Lo pondría en duda.
A: Recuerda que puedes decir, 'no lo sé'.
B12: Ajá. Pues no lo sé. <risa>
A: ¿Qué es lo que noo/
B12: El 'yo nos creo superior'.
A: Mh.
B12: Puede que sí ¡eh? Pero yo diría 'yo creo que, somos'.
A: Mh. ¿Y así? <tapa 'yo'> 'Nos creo superiores'
B12: Mejor.
A: Ajá.

B12: Ejé. Bueno, también, 'yo, nos creo superiores', sí, oral sí.
A: Ejé. <...> Vale. <...> Muy bien. Eeeeh/
B12: // Eeeeeh/
A: ¿Cómo te suena?
B12: <vuelve a leer frase #10> Jo difícil. <...> Claro depende. Eso si me lo dice alguien <...> bien, si la veo escrita, poco mal.
A: Mh. Vale.
B12: <lee frase #11> Eeeeeeh 'esta noche en el estadio, actúan las Spice Girls. <risa> Los adolescentes acompañados por sus padres gastan tamaña, cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso televisivo. <...> El grueso del público es, empero, femenino, o más bien, ¡protofemenino!'.
A: ¿La entiendes?
B12: <vuelve a leer frase #11> Sí. Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de cuatro s.> Sí, en principio sí.
A: Ejém. Eh, ¿sólo en principio?
B12: Sí es que, el 'empero' este noo/ no lo, relaciono mucho.
A: Mh. <...> ¿No lo pondrías?
B12: <...> Es que parece ser una contradicción con algo que ha dicho antes si noo/ no lo entiendo. Pero bueno, no es nadaaa/ está bien.
A: ¿Pero te molesta el 'empero' o qué quieres decir?
B12: No, molestar no, sólo que no me cuadra aquí. No me gusta, porque nooo/ no me gusta.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Bien. A pesar del 'empero'. El 'empero' mal.
A: Mh. Una pregunta sobre una cosa de antes. <señala frase #9> Aquí el 'arribar' no te molesta ¿no? Porque en otra frase te había parecido como antiguo ooo/
B12: // Sí. A lo mejor no me molesta porque lo acabo de leer. Pero si me lo hubieras puesto esta primera, te ho/ te habría dicho lo del 'arribar'.
A: Mh. Vale.
B12: Yyyy, puede que no sea arcaico, ese/ no, más bien, culto, aquí, utilizar 'arribar'.
A: Mh.
B12: En lugar de 'llegar'. <...> ¡Ah y otra cosa! el protofemenino, <riendo> no lo entiendo. <risa>
A: Mh.
B12: Claro eeeeh <...> me suena bien la frase, porque suena/ parece, o sea algo técnico, pero no sé.
A: Mh. El, doce.
B12: <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber bajar inmediatamente a la cocina, así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora se puso a preparar un café para su marido y sus amigos de la ciudad'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: Sí.
A: Mh, ¿y cómo te suena?
B12: Bie/ muy bien.
A: Mh. Aquí una/ una pregunta. ¿Tú dirías, eh, 'llevar mucha prisa'?
B12: <pausa de cinco s.> Sí.

A: Mh. ¿Es para ti lo mismo 'llevar prisa' que, 'tener prisa'.
B12: <pausa de cinco s.> No, es distinto. Pero no sé quéé/
A: Mh.
B12: <...> 'Tener prisa' es como un hecho, 'tener prisa'. 'Llevar prisa' es como una forma de actuar, 'llevo prisa'. <mueve los brazos como si estuviera corriendo>
A: Mh.
B12: <...> Mmmmh, puede que sea lo mismo, pero a mí mee/ me suena más/ <...> más/ más literario además, 'llevar prisa'.
A: Mh. Vale.
B12: <pausa de tres s.> <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo ya estoy. Cuando quieras'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: Bien.
A: Mh. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir, a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra amarrada'. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B12: Por la <riendo> 'burra amarrada'. <risa>
A: ¿La entiendes/ entiendes la frase?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B12: Me da risa. <riendo> La 'burra'. <risa>
A: ¿Te suenaaaa/ <...> ¿Te ríes porque te suena bien o porque te suena mal?
B12: <risa> Por la figuraaa/
A: Ejé.
B12: De la 'burra amarrada', es que/ no sé, diría 'despachirrada delante de la tele', pero, nunca haría/ utilizaría algo como un 'burro'/
A: Ejé.
B12: No entre otras cosas porque ya casi no se usa 'burro' para nada. <risa> <riendo> Por ello/ <risa>
A: Mh. ¿Pero más bien positivo o más bien negativo?
B12: Eeeah, positivo.
A: Positivo.
B12: Sí, bien.
A: Eh aquí una pregunta. Eh ¿dónde estamos? Aaaah/
B12: // Catorce.
A: El, 'le sabe muy mal', ¿cómo lo entiendes aquí?
B12: <...> ¿Cómo cómo lo entiendo?
A: ¿Qué significa ahí?
B12: <...> Queeee, mmmh <...> no va a ir, perooo, mmmmh/ <risa> a ver para usar otra cosa que no sea 'le sabe muy mal'. <pausa de seis s.> No, tal/ 'le da pena' no, porque no es 'apenar'.
A: Mh.
B12: Perooo <...> <como dudando> bueno 'no le gusta dejarlo plantado' emm, perooo/ <pone cara de no saber decir más>
A: Mh. Vale. <...>

B12: Yyyy/ ¿sigo?
A: Mh.
B12: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud del senador fue poco apropiada, y que debería dimitir. Y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.
A: ¿La entiendes?
B12: <vuelve a leer frase #15> Me cua/ sí, lo tendría que° volver a leer.
A: Ejé. Pues vuelve a leerlo.
B12: ¿Sí?
A: Sí sí.
B12: <vuelve a leer frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud/ <...> <sigue leyendo en voz baja> Ya. No la entiendo.
A: Mh. Eeeeh, ¿crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: <pausa de tres s.> Me suena mal porque <...> la veo/ <...> pienso es, como, un poco desconectada.
A: Mh. Emmm/
B12: O sea fueraa/ sin, otro contexto, no la entendería.
A: Vale. Emmmm <...> ¿hay algo en concreto que no entiendes o es simplemente el/ el/ el/ todo?
B12: No/ no ato aquí <...> 'la mayoría de los diputados piensa que debería dimitir', y 'la oposición está de acuerdo con el presidente'. <pausa de tres s.>
A: Mh.
B12: <...> ¿Qué presidente, qué diputados y qué oposición?
A: Vale.
B12: <risa>
A: La siguiente.
B12: O sea, ¿que pre/ <..> no sé. <...> <lee frase #16> Mmmmh <...> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina, y así por la mañana Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de tres s.> Yo creo que aquí diría 'qué suerte la mía'.
A: Mh.
B12: Y esoo, no sé si está mal ooo/ <pausa de tres s.>
A: Mh. Yyyyy, ¿cómo te suena?
B12: <...> Me suena bien.
A: <...> Mh.
B12: Sí.
A: Vale. ¿Hay para ti una diferencia entre 'picar' yy/ eeeeeeeh/
B12: ¿'Teclear'?
A: Mh. <pausa de tres s.> ¿O es lo mismo?
B12: <pausa de tres s.> Si yo tuviera que° escribir algo formal pondría 'teclear'.
A: Mh.
B12: 'Picar' <...> es como muy hablado. No lo emplearía en un texto escrito. Hablando a lo mejor, sí, pero escrito, no.
A: Mh. Vale. <...>

B12: <lee frase #17> Eeeeeeh 'yo cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de cinco s.> No, se le pueden hacer, mejoras. <risa> Tampoco hayyy, errores. No. Bueno sí, creo que sí.
A: ¿Algo en concreto oooo/
B12: <...> Je, es que es una, fraseeeee oral. <riendo> Entoncesss/ ¿es una transcripción?
A: ¿Lo ves así?
B12: Sí. Total.
A: ¿Y si fuese una transcripción? ¿Estaría bien así?
B12: <...> Sí.
A: Mh.
B12: Sí, por/ es, como un discurso.
A: Mh.
B12: Sí.
A: <...> Yyyy, ¿cómo te suena la frase?
B12: Bien.
A: Mh.
B12: Sí. <...> <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí, es todo <...> perfecto. <risa> O seaaaaa/
A: ¿Formalmente correcta?
B12: Sí.
A: Yyyyyy, ¿te suena/
B12: Muy bien.
A: Muy bien. Mh. Vale. La siguiente.
B12: <lee frase #19> 'Tien tanto sueño/ tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <vuelve a leer frase #19> Creo que le falta/ bien, pero/ pero/ <...> no sé noooo/ bueno también es/ es posible decirlo así.
A: ¿Y cómo te suena?
B12: Y me suena bien.
A: La última.
B12: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Nh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de siete s.> Aquí yo tengo dudas con el 'bien'.
A: Ejé. <...> Si no estás segura recuerda que tienes el 'no lo sé'.
B12: No lo sé. No lo sé.
A: Vale. ¿Y cómo te suena?
B12: Bien.
A: Mh. <...> Emm, ¿es lo mismo 'bien temprano' que 'muy temprano'?
B12: <pausa de tres s.> No. <...>
A: ¿Cuál es la diferencia? ¿Para ti?

B12: <...> Que 'nos levantaremos muy temprano' es más, categórico, que 'bien temprano'. Es/ da más margen.
A: Mh.
B12: Para mí.
A: Vale. Sabes, son esas cosas las que me interesan, porque son informaciones que no/ connotaciones que yo no siento.
B12: Sí.
A: Esas puntualizaciones/
B12: Lo que pasa es que yo/ yo dudo también de mis puntualizaciones o sea es la, impresión que yo tengo.
A: Mh.
B12: Que supongo que como nativa, pueden ser válidas.
A: Sí sí.
B12: Peroooo, claro, nunca te planteas estas cosas. Claro porque me lo preguntas yyyyy <...> intento buscar/
A: // Mh. <...> Claro.
B12: <...> Si no a lo mejor me dice alguien 'bien temprano' y 'muy temprano' y/ y/ <...> para mí, las dos en, esa situación son lo mismo.
A: Mh. Claro.
B12: O sea/
A: Si te sale en un libro por ejemplo, 'nos levantaremos bien temprano', sin darte cuenta/ bueno, es que a lo mejor tiene connotaciones que forman parte de la constitución de un ambiente, de una situación que si no sabes interpretar 'bien temprano', en la traducción se te pierde todo es/ la ambientación ¿no?
B12: Claro. Eso es/ sss/ super difícil, yo creo.

<quinto test de combinación de tarjetas> **[COMB 5]**
A: Lo de antes.
B12: Lo de antes. <lee> Bueno juguete balancín abuela/ ¿voy muy rápido ooo/
A: No.
B12: Eeeeh cojín. <...> Parvulario niñera.
A: ¿Todo en un grupo?
B12: Sí. <pausa de tres s.> Juguete parvulario también.
A: <...> Es que, ahora me has dado todo un grupo ¿no?
B12: Ahora te he dado todo un grupo.
A: Abuela juguete balancín, cojín, parvulario niñera.
B12: Sí.
A: Mh. Vale.
B12: Yyy, y juguete y parvulario también los pondría aparte.
A: Mh.
B12: <pausa de tres s.> Emmm <pausa de tres s.> cerveza quinto/ <...> y hasta porche. Los tres.
A: Mh. <...> Quinto ¿qué es?
B12: Para mí quinto es, laa, botella de cerveza de/ de veinte centilitros. ¿Sabes? <...> Sí, veinte. Un quinto de un litro.
A: <riendo> Mh.
B12: <risa>
A: Eh la abuela, ¿por qué la has puesto con, juguete balancín <...> eh cojín, parvulario y niñera, ¿por qué has hecho este grupo así?
B12: <...> Comoooo, infancia, niños, lo he <ininteligible> conn/
A: ¿El balancín cómo es?
B12: ¿El balancín cómo es?
A: Mh.

B12: Pues la abuela está sentada en el balancín. <risa> <hace como si se estuviera meciendo>
A: Mirando al niño jugando con el juguete.
B12: <riendo> Sí, que va/ va al parvulario/ <risa>
A: Vale. En el balancín, ¿cuántas personas se pueden sentar a la vez?
B12: ¡Una! <risa>
A: Vale.

<dibujo: gorra> **[DIB 1]**
A: ¿Me dibujas una gorra?
B12: Uiii no lo/ ¿me pones a dibujar? ¿Qué quieres que te dibuje?
A: Una gorra.
B12: Una gorra. <dibuja>
A: Mh. Danke.[1]
B12: Bitte.[2] <risa>
A: Ya está.
B12: <risa>

<test de aceptabilidad>
A: Lo de antes.
B12: // Lo de antes. <...> <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. ¿O cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'. <indica con la cabeza que está de acuerdo>
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de cuatro s.> Yo creo que sí.
A: Mh. Em, ¿y cómo te suena la frase?
B12: Eeeh bien.
A: Mh. Laaaa siguiente.
B12: <...> <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada, de ensalada'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <pausa de tres s.> Nno muy bien.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B12: Pero a lo mejor se llama así. Para mí, 'tarrina' es, algo/
A: Mh. Tienes razón, aquí 'tarrina' es el nombre del plato, 'tarrina de requesón'.
B12: ¿Se llama así?
A: Mh.
B12: Vale. Entonces, sí.
A: Ejé.
B12: Eh aunque 'invertirlo'/ <pausa de cuatro s.>
A: ¿Por? ¿Qué pasa con 'invertirlo'?
B12: <...> O sea que es 'invertir el molde', ponerlo boca abajo.
A: Mh.
B12: <...> Yo creo que no está bien 'invertirlo'.
A: Mh. ¿Qué dirías?
B12: <...> 'Poner boca abajo el molde'.
A: Ejé. Vale. <...> ¿Y cómo te suena la frase?
B12: Bien.

---

[1] 'Danke' es alemán, *gracias*.
[2] 'Bitte' es alemán, aquí *de nada*.

A: Mh. Unaa/ una pregunta aquí, elll/ el 'papel de aluminio', ¿dónde está?
B12: <pausa de cuatro s.> Yo creo está en/ o sea <...> hace así con el molde <hace como si le diera la vuelta a un molde y lo retirara> y se queda así.
A: Le das la vuelta/
B12: Está como dentro, cubriendo la ta/ el molde por dentro.
A: Mh. Vale. Entonces/
B12: // Le das la vuelta, yyy/
A: ¿Yy?
B12: <...> Claro como me lo he imaginado yo, cae la carr/ la tarrina con papel de plata.
A: Mh.
B12: Y le quitas elllll/
A: Vale.
B12: Porque estaba en el horno.
A: Mh. Vale. Que es, como te lo imaginabas. Que le quitas, el papel de aluminio, inviertes el/
B12: No. <risa> <riendo> ¡Complicado! <risa> O sea, tienes el molde.
A: Sí.
B12: Y le pones papel de plata. Luego pones la/ el/ la tarrina aquí.
A: Vale.
B12: Le das la vuelta, y cae todo.
A: Vale. <riendo> Vale.
B12: Porque/ que era el papel, cubier/ cubriendo/
A: Mh. No lo sé.
B12: Ah claro lo inviertes, sacas el papel de plata/ también.
A: Es que no lo sé.
B12: Claro. Sí, podría ser. Bueno. <risa>
A: La siguiente.
B12: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena, interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.
A: ¿La entiendes?
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Yy, ¿cómo te suena?
B12: <...> Muy bien.
A: Mh. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B12: Me suena muy bien.
A: Mh.
B12: El 'portaban' este me gusta.
A: ¿Te gusta?
B12: Sí.
A: ¿Por qué te gusta?
B12: Porque, nno lo uso. <risa> Suena bien. <risa> Son de estas palabras que te acostumbras a usar siempre la misma.
A: Porque/
B12: 'Llevaban' <risa> claro.

A: Mh. La siguiente.
B12: <lee frase #25> 'Así todo/ así y todo llegó un forastero arrastrando hasta el caserío, tostado como sartén, y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.
A: <...> ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> El 'así y todo', no sé si es español. Ts. No me suena como si/ nnnh.
A: Mh. <...> ¿Por?
B12/13: <pausa de seis s.> Es que esto ahí, se me enciende la luz con el catalán, no lo sé. La paranoia de siempre/
A: Porqueeee/
B12: 'Així i tot'.
A: Mh. <pausa de tres s.> O sea que lo/
B12: // Peroooo/
A: ¿No lo sabes?
B12: // No lo sé. No lo sé.
A: No lo/ lo/ si te lo encontraras en un texto, ¿lo corregirías?
B12: <pausa de tres s.> Lo/ lo consultaría.
A: Ejé. Vale. Yyyyyy/ ¿aparte de eso? ¿Algo más?
B12: No. Bien.
A: Vale. ¿Te suena/
B12: Bien, sí, bien.
A: Vale. Te suena bien con el 'así y todo'?
B12. Sí. Me suena a lo que te he dicho, pero no me suena mal. <risa>
A: Vale. Entonces, la siguiente.
B12: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.
A: ¿La entiendes?
B12: <pausa de cuatro s.> No.
A: <...> ¿Qué es lo que no entiendes?
B12: <pausa de seis s.> No entiendo la argumentación. <pausa de cuatro s.> O sea que el castellano carece/ <...> 'de un registro en cualquier/ ¿esencial en cualquier lengua'?
A: Mh. El castellano hablado por los, extranjeros.
B12: Sí. <...> O sea los extranjeros, no saben, utilizar el castellano en registro coloquial. Entonces/ bueno me ha costado. Pero si eso es <riendo> que lo entiendo. <risa>
A: <risa>
B12: No tendré fiebre ¿no? <risa>
A: <risa> ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: Sí.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B12: Bien.
A: Mh. <...> Vale. ¿El final, ¿cómo lo entiendes?
B12: ¿El qué? ¿El final? Eeeeeh/ ¿'Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'?
A: Sí.
B12: Pueeees, queeee/ que/ pues como no tienen/ no dominan el registro coloquial, les/ no saben explicar chistes, porque no resultan graciosos, <riendo> no son graciosos.
A: Vale. Bien. La siguiente.

B12: <risa> <lee frase #27> 'Allí, en su pequeña alcoba, están sus libros. <...> Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.
A: ¿La entiendes?
B12: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: Sí/
A: ¿Sí?
B12: Sí. Dudo. <...> Con las comas.
A: Ejé. ¿Aparte de las comas? Porque las comas nooo/
B12: Sí. Bien. Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena entonces la frase?
B12: Bien.
A: Vale.
B12: Sí.
A: La siguiente.
B12: <lee frase #28> 'Elías/ Elías no recuerda, el día de la liberación del campo. Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya no podía aguantarse derecho. Llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B12: Muy bien.
A: Mh. Vale.

<dibujo: torre> **[DIB 2]**
[...] <explicación del test>
B12: <lee> Vale. <dibuja> Esto aquí lo cubre.
A: Vale.
B12: ¿Quieres agua? Ahora vuelvo. <interrupción de un minuto>
A: Un diccionario de semiótica. ¿Estudias semiótica? <señala el diccionario que está encima de una silla>
B12: No. No sé cómo ha ido a parar aquí esto. Creo que lo compré, cuando hice semiótica. <...> Hace siglos.

<test de colores> **[COL]**
[...] <explicación del test>
A: Si esto, es rojo, ¿esto qué sería? <señala burdeos>
B12: <...> Marrón.
A: Mh.
B12: Tirando a granate.
A: Mh. <...> Y si esto, es azul, ¿esto qué es?
B12: Azul. <...> <riendo> Ah tengo que° decir/ <risa> Azul claro.
A: Mh.
B12: <risa>

<test de aceptabilidad>
A: Más frases.
B12: A ver. <...> <lee frase #29> 'Todo candidato/ <...> <se acerca más a la grabadora>
A: Sí sí, está bien.
B12: <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora/ a la hora de

evaluar las notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcto?
B12: Sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B12: Bien.
A: Mh.
B12: <lee frase #30> 'Si quieren lo dejo correr, y buscan/ <...> el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin o las/ del, moro Muza'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <...> Sssí, podría decir. Mmmh/ <pone cara de no estar demasiado convencida> <risa>
A: ¿Por? ¿Por qué?
B12: Porque lo de 'buscar el asesino en las obras de Lenin'/ <...> perooo, supongo que/ <...> estará en algún contexto.
A: Mh. Emm, ¿crees que es formalmente correcta?
B12: No.
A: ¿Qué es lo que está mal?
B12: <...> 'Buscan, al asesino', diría yo.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B12: Mal.
A: Mh. Poooor, lo del 'a'.
B12: <...> Sí, y 'lo dejo correr'. <...> Mh/ <...>
A: ¿No te gusta?
B12: <...> No, no me gusta. <...>
A: ¿Por qué?
B12: No lo sé. <...>
A: ¿Qué dirías? Si lo tuvieras que corregir, en un texto/
B12: <pausa de ocho s.> Claro es que ahora/ <...>
A: Vale. Pero, ¿es incorrecto?
B12: A lo mejor no. Eh dejaría a lo mejor lo de 'lo dejo correr'. No lo sé.
A: ¿Pero qué quiere decir aquí?
B12: <...> Quee, paro. <...> 'Si quieren paro y buscan al asesino' oo, 'lo dejo'.
A: Mh.
B12: Y sin, 'correr'. 'Si quieren/ <...> si quieren, lo dejo. Y buscan al asesino'.
A: Ejé.
B12: A lo mejor pondría algo de eso.
A: Vale. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa, Palma, y Llucmajor les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <pausa de siete s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de cuatro s.> Sí aunque lo de 'Sóller' eeeeh 'guapa', nnnooo/ <...>
A: Mh.
B12: No me pega mucho. Pero sí, sí sí. Eso es de estilo nooo/
A: <...> Eh ¿pero es de estilo más alto, más bajo oooo/ ¿cómooo/ si es estilo/ ¿qué estilo?

B12: <...> Claro. Yo, de una ciudad diría que es, mucho más bonita.
A: Mh.
B12: O, si no lo diría un colega, 'que guaaaaapo que es París'.
A: Mh.
B12: Pero no en el sentido/ <...> o sea en/ en/ en ese contexto. Es el registro/ nnnnno me parece adecuado. <...> ¡Si realmente está utilizada así!
A: Mh.
B12: 'Mucho más guaaaapa'.
A: Vale. ¿Hay algo más?
B12: No, no no.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B12: Bien, suena bien.
A: Ejé. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #32> 'Laipinén, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas y dos argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B12: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de seis s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: <...> Nno me suena muy bien.
A: ¿Por qué?
B12: <pausa de cuatro s.> Porque yo diría 'lo superó'.
A: Mh.
B12: Más que 'avanzó'. Mo me gusta.
A: Vale. ¿No te gusta 'avanzó'?
B12: No. No me gusta.
A: ¿Por qué?
B12: Pues porque enn, lenguaje así, deportivo, de retransmisión, que parece esto <...> suena más, 'superar'. O 'adelantar'.
A: Mh. <...> ¿Y en qué contexto se podría utilizar entonces? ¿Cuando no es, periodístico o/ o/ <...> quiero decir no entiendo, por qué no/
B12: <...> Ya. Claro primero porque a mí me suena mejor lo otro.
A: Ejé.
B12: Y segundo porque con 'avanzar'/ <...> justo el otro día lo discutíamos con este verbo.
A: Mh.
B12: Yo diría 'avanzó unos kilómetros', 'avancééé, por un sendero' 'avancé/' <...> pero de, 'adelantar a alguien', no me gusta ahí. No me gusta así.
A: Con quién/ con quién lo discutías?
B12: Con [nombre de una compañera de trabajo, B16]. <risa> Con [B16] sí.
A: Ejé. ¿Cómo te suena entonces?
B12: Hombre, así, mal. Si pusiera, 'avanzó en el kilómetro cuarenta', vale, muy bien, o 'lo superó', 'lo adelantó', también, sonaría bien, sí sí, pero 'lo avanzó', ts ts. <niega con la cabeza>
A: Muy bien. Entonces, vamos a la siguiente.
B12: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil, y con la boca abierta, como si viera mangas, por la tele. El concierto va decantándose hacia su final'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B12: <pausa de cuatro s.> Sí. <...> Lo del 'decantarse hacia su final' no me gusta nada. No me parece correcto.
A: Mh. <...> Vale. Y, ¿cómo te suena la frase?
B12: <pausa de tres s.> Bien lo que pasa que me parece unaa <...> mezcla de estilos.
A: Mh. ¿Por?
B12: Por el 'mangas'. <risa> Y el 'decantándose hacia su final', o sea, eso aquí/
A: ¿Qué son 'mangas' aquí?
B12: 'Mangas', unos dibujos japoneses.
A: ¿Cómo son?
B12: ¿Los 'mangas'?
A: ¿'Heidi' es un manga?
B12: Noo no. <risa> No son estos de acción, violentos. Para adultos vamos, creo que son.
A: Ejé.
B12: <risa> ¡'Heidi' un 'manga'! <risa>
A: <risa> Y el 'decantándose', ¿por qué te suena mal?
B12: Porque no me parece correcto, aquí, es que es muy formal, y lo de las mangas, es muy, no sé, es una mezcla muy fuerte.
A: O sea que, 'decantarse' es/
B12: // Es una construcción muy formal, no me pega aquí. O sea que, es correcto, pero en el contexto que tenemos aquí, me suena, fatal.
A: Ah vale. La siguiente.
B12: Sí. <...> <lee frase #34> 'Bandeja inferior/ <...> bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en cale/ en caliente'.
A: ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <vuelve a leer frase #34> Sí.
A: Mh.
B12: Sí/ sí.
A: ¿Dudas?
B12: Pues que es el típico lenguaje de manual de instrucciones que <...> estoy acostumbradísima no lo sé si es correcto o no.
A: Mh. Vale.
B12: <risa>
A: ¿Por la estructura lo dices, la sintaxis, o por qué?
B12: Sí, 'pro/ pro/ provista de maneta para su extracción en caliente', eeees, muy nominal el estilo.
A: Yyy, ¿cómo te suena la frase?
B12: Bien.
A: Ejé. Vale.
B12: <riendo> Creo que bien. <risa>
A: La 'maneta', ¿cómo es?
B12. Bueno, pues una maneta. <risa> Cómo es una maneta. Eh como un pomo, más o menos.
A: Vale. La siguiente.
B12: <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generalizar en París el/ el uve ce, y de canalizar los residuos al Sena, argumentando que sería absurdo enviar al desagüe los residuos orgánicos de los caballos y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban un remarcable valor económico al ser masivamente reutilizados en los numerosos huertos urbanos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <...> Más o menos. La leo otra vez.

A: Sí, léela otra vez.
B12: <vuelve a leer frase #35> Sí. Sí sí.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de cuatro s.> Sí. <...> Lo del gerunndio <...> es una historia. El 'argumentando' este. Pero para mí sí, es correcto.
A: Vale. Yy, eh, ¿cómo te suena la frase?
B12: <...> Bien.
A: Mh. Vale. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: No.
A: ¿Por qué?
B12: <...> 'Aconsejado de'.
A: Mh.
B12: No/ <pausa de tres s.>
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Mal. <...> ¡Mal! Por eso.
A: ¿Por eso del 'de'?
B12: Sí.
A: Mh. La siguiente.
B12: <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar café y unas tostadas en la cafetería suya, de la Plaza de Correos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Nno.
A: ¿Por?
B12: Por/ por <...> 'la cafetería suya'.
A: Ejé.
B12: // Bueno, sí/ sí que se puede decir, la verdad es que se puede decir.
A: ¿Pero?
B12: Diría 'en su cafetería'.
A: Mh. <...> ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Mal. Así, mal.
A: Mh. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. ¡No!'
A: ¿Cómo te suen/ ¡eeeeeh! digo, ¿la entiendes?
B12: <risa> <riendo> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: <...> Bien.
A: Mh. Em, ¿cuál es la diferencia entre 'tirar al buzón' y 'echar, al buzón'? ¿O es que se pueden utilizar indistintamente?
B12: ¡Mh! <pausa de cinco s.> Eh es/ eh/ sí. Correcto sería 'echar'.
A: Mh. ¿Y cuándo se dice 'tirar'?
B12: No, no se dice, 'tirar al buzón'. Creo 'tirar' es 'tirar algoo/ <...> tirarlo al suelo', 'tirarlo', pero, 'echar' es/

como 'echar algo en la sartén' o 'tirar algo en la sartén' ¿no? 'tiras', <...> eh me lo imagino/ 'tirar algo al buzón' así contra el buzón/
A: Ejé.
B12: <risa> ¡Contra el buzón! <risa>
A: <risa>
B12: <risa> ¡Las cartas! <...> Peroooo, se me ha colado totalmente.
A: Ejé. <...> La siguiente.
B12: <...> <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judios comprendidos entre los diez y los diecisiete años se habían fugado del campo británico de, Caraolos? <...> y cruzando la isla, llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar que arrib/ arribara, el remolcador reaub/ rebautizado con el nombre de Éxodo para llevarlos en secreto a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B12: Bien.
A: Mh. <...> Vale. Emm/ te vuelvo a preguntar aquí por el 'arribar'/
B12: // <risa> <tose> Ya te digo, es que ahora, de haberlo leído, ya/ ya suena bien.
A: Mh. <...> Vale.
B12: <risa>
A: ¿Pero tú normalmente no lo utilizas?
B12: No.
A: Ejé.
B12: No. Nunca. <pausa de tres s.> Y creo que ya no se usa/ bueno, no sé. Ya te digo, al principio me sonaba arcaico.
A: Mh.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]
[...] <explicación del test>
A: <indica cortina>
B12: Cortina.
A: <indica cabezal>
B12: <pausa de tres s.> Cabecera.
A: <indica cojín>
B12: Cojín.
A: <indica colcha>
B12: Sábana.
A: <indica almohada>
B12: <pausa de cuatro s.> Cojín, o almohada.
A: <indica flores>
B12: <pausa de tres s.> Flores.
A: Mh. Em, ¿es lo mismo cojín que almohada?
B12: Mmmh ¿se puede rectificar?
A: Sí!
B12: Esto es una almohada. <señala almohada> Esto es un cojín. <señala cojín>
A: ¿Cuál es la diferencia?
B12: La almohada es para dormir, y el cojín, no.

<fotografía #2> [DENOM 1]
A: ¿Qué es esto? <indica espejo>
B12: ¿Todo?

A: No sólo esta cosa. <indica espejo>
B12: Ah un espejo.
A: Mh. <indica toalla>
B12: Toalla.
A: <indica lavabo>
B12: <pausa de tres s.> Hm. Pica.
A: <indica espejo pequeño>
B12: Espejito.
A: Mh. <indica jabón>
B12: ¿Lo que hay dentro?
A: Sí.
B12: ¿Jabón? <...> ¿O qué es?
A: Mh.
B12: <ininteligible>

<fotografía #3> **[DENOM 2]**
A: <indica plato>
B12: <...> Platos.
A: <indica grifo>
B12: <...> Grifo.
A: <indica seno>
B12: <pausa de siete s.> Je, no sé. Fregadero. Oo, pica también.
A: Mh.

<fotografía #4> **[DENOM 3 y 4]**
A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B12: <afirmativo> Mh. <...> Fregadero.
A: <indica escurreplatos>
B12: <pausa de siete s.>
A: Mh. <indica seno>
B12: <...> Pica.
A: <indica desagüe>
B12: <...> Desagüe.
A: Mh.

<test mano> **[MANO]**
B12: Ui los dedos. <risa> Ni idea. <risa>
A: <indica meñique>
B12: Pulgar. No, <indica pulgar> pulgar, <indica corazón> este el índice/
A: Eh a ver. <...> Pulgar, mh. <indica pulgar>
B12: <afirmativo> Mh.
A: ¿Cuál era el índice?
B12: Eeeeeh, perdona, el índice es este. <indica índice>
A: Mh.
B12: Elllll, corazón/ <...> debe ser este. <indica corazón> ¿O este? <indica anular> <...> No lo sé. Este es el meñique. <indica meñique>
A: Mh. Vale.

<test de aceptabilidad>
A: Las últimas frases.
B12: <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia la caché que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <pausa de tres s.> No entiendo 'caché'. O sea que noo entiendo la frase.

A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <vuelve a leer frase #40> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: Me suena bien.
A: Mh. <...> La siguiente.
B12: <lee frase #41> 'Los de la pista les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda, estadio. Aun ignorando la simbología del osito de peluche se adivina que el estadio moderno ha reformulado mucho antes su concepto de laureles que no el de tomates'.
A: Mh. ¿La entiendes? Volvemos con las Spice Girls.
B12: Ejém. <risa>
A: ¿La entiendes?
B12: <divertida> Sí sí, la entiendo.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh.
B12: Lo de 'moda estadio'/ <...> pero bueno, sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B12: <...> Meeee/ mm/ bien. <...> Mmmmh normal. <risa> <estornuda>
A: Jesús.
B12: <estornuda>
A: Salud.
B12: Gracias.
A: Eh bien dices/ eh digo normal.
B12: Normalilla.
A: Ejé. La siguiente.
B12: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'.
A: ¿La entiendes?
B12: <vuelve a leer frase #42> No.
A: <...> ¿Qué es lo que no entiendes?
B12: <vuelve a leer frase #42> Ah. Vale. Sí.
A: Mh.
B12: Sí.
A: ¿Qué es lo que no habías entendido?
B12: // Sí sí sí.
A: Dímelo por favor.
B12: <risa> Será que estoy espesilla. <risa>
A: Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: Eeeeeeh sí.
A: Mh.
B12: // Eeeh <...> yo el 'todo' se lo quitaría.
A: Mh.
B12: Pero bueno. Sí.
A: 'El resto' simplemente.
B12: Sí.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B12: <...> Sí, bien.
A: Mh. La siguiente.
B12: <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'.
A: ¿La entiendes?
B12: <pausa de tres s.> La entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> No. <...> Por, 'deberíamos de'. Si es obligación.

A: Mh. <...> Yyy, ¿cómo te suena la frase?
B12: Mal. Por el 'debería de'.
A: ¿Y si lo quitamos?
B12: Bien.
A: Mh. Aquí el/ ¿el 'guapo'?
B12: <pausa de tres s.> Ejé. Aquí me suenaaa a/ a 'guapo' deee/ <...> apariencia <...> no de, 'mola mucho'.
A: Ejé.
B12: 'Bonito'.
A: Vale.
B12: <risa> ¡Cómo mola chaval!
A: <risa>
B12: ¡Cómo mola!
A: Ejé.
B12: O, ¡qué ciudad más guapa!
A: Ejé.
B12: Pero si ya es un animal, y le dices 'guapo' pues/ <...> claro no/ no te enamorarás de <riendo> Copito de Nieve, es feísimo. <risa>
A: <risa>
B12: Pero es un animallll <...> 'es guapo'.
A: Mh.
B12: Ay espera que voy a coger un/ <...>
A: Vale.
<interrupción de un minuto>
B12: Va. <...> A ver. <lee frase #44> 'Gracias a lo que me han contestado la consulta terminológica he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling al respecto y sirvieron, para que me decantara por una u otra opción'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B12: Bien.
A: Mh.
B12: <...> <lee frase #45> 'Se sabía que estos socas asquerosos eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: <...> ¿La entiendes?
B12: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Creo que 'socas' y 'colla'/ <...> no sé si lo entendería <...> un madrileño.
A: Mh.
B12: O sea/ <pausa de tres s.>
A: ¿Por? ¿'Soca' qué es?
B12: 'Soca', esss, un tonto.
A: Ejé.
B12: Y 'colla' es la, pandilla.
A: Mh. <pausa de cuatro s.> Vale.
B12: No sé si son, regionalismos. Pero yo nn/ no utilizaría 'soca' o 'colla', escribiendo en castellano.
A: Ejé.
B12: Y 'solazarse' tampoco <riendo> estoy muy segura lo que es. Ignorancia pura. <risa>
A: <risa>
B12: <riendo> No lo sé.

A: ¿Cómo te suena la frase?
B12: Bien.
A: Mh.
B12: <pausa de cuatro s.> No veooo/ <...> <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando de acabar, con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'.
A: ¿La entiendes?
B12: <...> <tose> <...> Sí, más o menos. No mucho !eh? No sé si, la entiendo pero me suena. <risa> Si la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B12: <...> Yo igual, no es una paranoia mía pero, no, 'deseando de acabar'/ ¡'deseando acabar'!
A: Mh.
B12: Eso me suena mal, es incorrecto.
A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B12: Mal.
A: Mal, ¿por eso?
B12: Sí.
A: Si en vez de 'deberíamos de saber' pusiera 'deberíamos saber'/
B12: Me sonaría perfecta, muy bien.
Elll, 'yo de ti', ¿tú lo dirías?
B12: <pausa de cuatro s.> Sí. Aunqueee, depende. 'Yo en tu lugar'. Diría máás/
A: Mh. ¿Dirías más qué?
B12: <vuelve a leer frase #46> Pues si lo escribiera diría más bien 'en tu lugar'.
A: Ejé.
B12: Pero 'yo de ti' <...> lo digo cuatrocientas mil veces. Al día. <risa> Se dice muchísimo.
A: Mh.
B12: Tantas no pero/ <risa>
A: Casi me lo imaginaba.
B12: <risa>
A: Casi. <risa> Emmm, o sea, ¿es lo mismo?
B12: 'Yo de ti' creo que es más oral.
A: ¿Que 'yo en tu lugar'?
B12: Sí.
A: ¿Y 'yo que tú'?
B12: Eeeeeeh igual, creo que es más iral, es como el 'yo de ti', no lo escribiría.

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]
B12: A ver. Tiene ese reflejo de la ventana. <...> Sí.
A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>
B12: <...> Un baño.
A: ¿Esto? ¿Un baño? <indica lavabo>
B12: Un lavabo.
A: ¿Esto? <indica seno> es el lavabo.
B12: <...> Bueno, estamos <...> <riendo> ¡la pica!

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]
A: <indica las encimeras>
B12: Encimeras.
A: ¿Y esto? <indica fregadero>
B12: Fregadero.

A: Vale. Con dos/ <indica senos>
B12: Dos picas.

<fotografía #7>
A: ¿Qué es? <indica cocina de gas>
B12: Eeeeeem <pausa de seis s.> Fogones.
A: Mh.

<fotografía #8>
A: ¿Qué es esto? <indica vitrocerámica>
B12: <pausa de tres s.> Fogones también.
A: Vale.

<test de significado> [SIG 1-13]
[...] <explicación del test>
A: Acudir. **[SIG 1]**
B12: <pausa de cinco s.> Bien. Acudir. <pausa de cinco s.> Acudir es <...> ir.
A: Mh. Por ejemplo/
B12: 'Acudir en su ayuda'.
A: Mh. Por ejemplo, 'acudo al baño'.
B12: No.
A: Ejé.
B12: No. <...> Es acudir a un sitioooo, dende, se te espera, un poco.
A: Vale. Em, ¿hay más significados de acudir?
B12: <...> Yo diría que no.
A: Ejé, vale. Almirez. **[SIG 2]**
B12: <...> Almirez. <...> Ni idea.
A: Mh. <...> Avatares. **[SIG 3]**
B12: <...> <afirmativo> Mh. Los avatares de la vida <...> suena/
A: Mh.
B12: <...> Avatares, lo que te depara, las/ los problemas, las alegrías, un poco.
A: Mh. ¿Otros significados?
B12: <pausa de cinco s.> No.
A: Mh. Bamba. **[SIG 4]**
B12: Bamba. <risa> Las zapatillas deportivas.
A: ¿Todas ooo un tipo de zapatillas sólo?
B12: <...> Las deportivas, las de tenis, también se llaman.
A: Ejé. Y las que se utilizan para practicar otros deportes, jockey, fútbol, ¿también son bambas?
B12: No.
A: ¿Sólo las que también se llevan en la calle?
B12: Sí.
A: ¿Otros significados de bamba?
B12: <pausa de seis s.> <niega con la cabeza>
A: Chafardear. **[SIG 5]**
B12: <afirmativo> Mh. <pausa de cinco s.> Tener/ eh deeee/ chafardear es curiosear. Meter la nariz dondeeee <...> no tiene. 'Fer safreig'[3]. <risa>
A: ¿'Fer safreig'?
B12: 'Fer safreig'. <risa> <escribe 'safreig'> Safreig es donde las mujeres se reunían para, la ropa. Safreig. <risa>
A: <risa> ¿Más significados?
B12: <...> Chafardear para mí, no tiene/

---

[3] Es 'fer safareig', *hacer la colada, ir a lavar*, y por extensión, *hablar de cosas de otros, cotillear*.

A: Mh. Colmado. **[SIG 6]**
B12: <...> Colmado es una tienda <...> o es un vaso colmado de agua.
A: Mh. ¿Qué tipo de tienda?
B12: Tienda pequeñita de comestibles.
A: Ejé. ¿Más significados?
B12: <...> No, este/ el deee, colmar. Del verbo colmar, yyy, el colmado.
A: Mh. Hogaño. **[SIG 7]**
B12: <...> Hogaño. Esta ha salido en una frase. De antes. <risa> Ni idea.
A: Mh. Loza. **[SIG 8]**
B12: <pausa de cuatro s.> Pues <...> nno, no lo sé. Llosa[4], me suena a una piedra, pero no, no la conozco.
A: Vale. <riendo> ¿Otros significados?
B12: <risa> Mmmmmmh/ <risa>
A: <risa> <...> Picapica. **[SIG 9]**
B12: <...> Picapica es unnnn, snack. <hace como si cogiera algo pequeño con el pulgar y el índice> Algo ligero.
A: Mh.
B12: <...> Ooo, los polvos picapica.
A: Mh.
B12: Por ejemplo. Que pican.
A: ¿Otros significados?
B12: <pausa de tres s.> <niega con la cabeza>
A: Ejé. Pijo, pija. **[SIG 10]**
B12: <pausa de tres s.> Sí estooo/ <...> bueno pijo, niñoo, rico <...> que va de pijo, vestido, se comporta como un pijo/
A: ¿Cómo se va de pijo?
B12: No sé, lo que antes se llamaba guaperas.
A: Ejé. <...> ¿Y desde cuándo se dice pijo?
B12: <pausa de tres s.> Uii, des/ desde hace mucho.
A: Mh.
B12: Eh, no me acuerdo. Pero yo en el instituto ya lo usaba.
A: Mh.
B12: Pijo elllll, ti/ típico con sus náuticas, polooooo Lacoste y, pantalones de pinzas, era el, pijo. Ahora han ido evolucionando.
A: <risa>
B12: O el pijo también es, nnnnh en mi pueblo por ejemplo, es de la, polla. <risa> O 'no me importa un pijo', que no sé exactamente/ <...> carallo ¿no?
A: Ejé.
B12: Pero es una palabrita, que no me importa un pijo no sé, un pijo, o sea/ y pijo también son personas, este pijo. Que no, necesariamente son ricos.
A: Ah, vale. Riera. **[SIG 11]**
B12: <...> Riera. <...> Mh. <...> Es por donde se canaliza, el agua. Eso era inicialmente. Y ahora para mí, riera son como ramblas.
A: Mh.
B12: Por donde pasea la gente.
A: Mh. ¿Otros significados?
B12: <...> La riera <...> eh también es, influencia deeeee <...> Aragón.
A: Mh.

---

[4] 'Llosa' es catalán, *loza* (de piedra).

B12: La riera es, eeel trozo, por donde pasa el río ya us/ hay sauces por ejemplo.
A: Mh. Vale. Testimonio. **[SIG 12]**
B12: <pausa de seis s.> Testimonio, comoooo, dar testimonio de algo.
A: Mh.
B12: <...> Como que da fe, o dar prueba.
A: ¿Otros significados?
B12: <pausa de cuatro s.> <niega con la cabeza>
A: Mh. Y la viña. **[SIG 13]**
B12: <...> Bueno lo de las uvas.
A: <...> ¿Cómo que lo de las uvas?
B12: Lo/ <risa> dícese de/ <risa> <...> la viña es el/ el campo deee/ de viñedos, de viñas.
A: Ejé.
B12: El viñedo.
A: Viñedo. Un campo de viñas.
B12: <afirmativo> Mh.
A: Vale. <...>
B12: Safareig em sembla que es[5]. Hace siglos que no escribo esa palabra. Bueno míralo a ver/

<varia> **[VAR 1-17]**
[...] <explicación del test>
<yogur> **[VAR 1]**
B12: ¿Cómo lo digo?
A: Ejé.
B12: Eso es bastante difícil ¡eh? Tengo que° comprar leche, pan y yogures. [jo'gur], yo digo [jo'gur].
A: ¿Y cómo lo escribes?
B12: Ah y el plural/ ah ¿te tengo que° escribir el plural?
A: No. Indícame las soluciones correctas.
B12: <tose> Sería esta y esta. <marca 'iogur' y 'yogur'>
A: Mh. Yyyyy, ¿cuál escribiría tú?
B12: ¿Cuál prefiero yo?
A: Escribiéndolo/
B12: // Esta. <señala 'yogur'>
A: Me pones ahí una flecha/
B12: ¿Aquí? <marca 'yogur' con una flecha>
A: Ejé. Vale. ¿Y el plural cómo es?
B12: Yogures. <escribe 'yogures'>
A: Ejé. La siguiente.
<chalé> **[VAR 2]**
B12: [tʃa'le].
A: [tʃa'le], ejé, ¿y cómo lo escribes?
B12: Pues tanto así como así. <marca 'chalé' y 'chalet'>
A: Y, ¿cuál de las dos/
B12: // Esta. <marca 'chalé'>
A: Mh. Vale. El plural, ¿cómo es?
B12: [tʃa'lets].
A: Mh. ¿Y cómo lo escribes?
B12: [tʃa'les], mmmh/ <escribe 'chalets'>
A: Mh. La siguiente.
<vermú> **[VAR 3]**
B12: <risa> [ber'mut]. <risa>
A: ¿Cómo la dices?
B12: [ber'mut]. <marca 'vermú' y 'vermut'>

---

[5] 'Safareig em sembla que és' es catalán, *'safareig' me parece que es*.

A: Mh. ¿Y cómo dices el plural?
B12: [ber'muts].
A: Mh.
B12: Esta es la que/ que diría. <marca 'vermut' con una flecha y le añade una 's'>
A: Vale.
<Túnez (país)> **[VAR 4]**
A: El país, ¿cómo se llama?
B12: ¿Cómo, cómo se llama el país? <...> ¿Este?
A: Mh.
B12: <...> Túnez.
A: Mh. ¿Cómo se escribe?
B12: <marca 'Túnez'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B12: <...> No.
<Túnez (capital)> **[VAR 5]**
A: La capital de este país, ¿sabes cómo se llama?
B12: Aaaah claro. Dee/ uff, me iba a liar ahora/ porque es Tunisia <señala 'Tunisia'> y el al/ la capital Túnez al revés/ no lo sé.
A: Mh. Vale.
<Múnich> **[VAR 6]**
B12: <marca 'Munich'>
A: ¿Cómo la pronuncias?
B12: ['munik].
A: Mh. ¿Y el plural? <risa>
B12: <risa>
A: La siguiente.
<Zúrich> **[VAR 7]**
B12: Eeeeh, ['θyrik]. <...> Claro, esas <señala 'München' y 'Zürich'> ¿valen o no valen?
A: ¿En español?
B12: Vale. <pausa de seis s.> Por lógica tiene que° ser esta. Pero no lo sé. <marca 'Zurich'>
A: ¿Y cómo la escribes entonces?
B12: La he escrito, una o dos veces en la vida.
A: Vale.
B12: ['θyrik]
A: <...> La siguiente.
<tarot> **[VAR 8]**
B12: [ta'rot].
A: ¿Cómo lo escribes?
B12: [ta'rot]. <marca 'tarot'>
A: Y el plural, ¿cómo sería?
B12: Tarots. Le pongo una 's' ooo/
A: Sí.
B12: <añade una 's' a 'tarot'>
<Arabia Saudí> **[VAR 9]**
B12: <...> Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>
A: Mh. ¿Artículo?
B12: No.
A: Mh.
<Córcega> **[VAR 10]**
B12: <pausa de tres s.> Mmmmh en castellano. <...> Córcega. <marca 'Córcega'> Córcegas. <risa>
<finlandés vs. finés> **[VAR 11]**
B12: <pausa de tres s.> Finés. <...> <marca 'finés'> Hay/ ten/ ¿el plural?
A: No, no no.

<mozambiqueño> **[VAR 12]**
B12: <pausa de tres s.> Mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>
<keniata vs. keniano> **[VAR 13]**
B12: <...> Keniata. <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> **[VAR 14]**
A: Imagínate una sitio que los vecinos o el Ayuntamiento no quieren que se convierta en un basurero. Un cartelito o algo, ¿qué pondrías? ¿Cuáles te parecen indicadas?
B12: <lee> Mmmmmh. <marca 'no depositar basuras> <pausa de tres s.> ¿Puedo rectificar?
A: Sí.
B12: <marca 'no depositar basura' y borra 'no depositar basuras>
A: ¿Esa es la única correcta?
B12: Eeeeeeh, claro, es/ la/ puede haber más de una opción. Es verdad, aquí/ <pausa de tres s.> Pues las dos. <vuelve a marcar 'no depositar basuras'>
A: Mh.
<mal vs. malamente> **[VAR 15]**
B12: Lo haces muuy malamennnte. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B12: <risa> Es que esto lo decimos nosotros de cachondeo.
A: ¿Sí?
B12: <riendo> ¡Lo has hecho muuu malamente! <risa>
A: ¿Y por qué de cachondeo?
B12: No sé. Suenaaaaa/ lo del malamente/ <...> tengo que° buscar en el diccionario a ver si existe.
A: Ejé.
B12: <risa> <marca 'lo haces muy mal'> <pausa de seis s.> Muy mal lo haces. Bien. <marca 'muy mal lo haces' y marca 'lo haces muy mal' con una flecha>
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> **[VAR 16]**
B12: <pausa de trece s.> <marca 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'>
A: ¿Es la única correcta?
B12: <...> Eh esta tan/ ¿correcta? O sea/
A: Marca las que también son correctas, con un punto por ejemplo.
B12: Pongo puntos ennn/ <marca 'espera un momento, ahora te daré las soluciones>
A: Mh, vale.
B12: Las otras no.
A: 'Ahora te voy a dar', ¿por qué no?
B12: <pausa de seis s.> Porque no me/ no me convence. <risa>
A: Vale.
B12: Porque no.
A: Vale. La última.
<despreciar / menostener> **[VAR 17]**
B12: <lee> <marca 'desdeñar', 'menospreciar', 'menostener', 'tener en menos'>
A: ¿Ya?
B12: <afirmativo> Mh.

<test de contestación rápida> **[PREG 1-6]**
[...] <explicación del test>
A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? **[PREG 1]**
B12: Morder.
A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B12: Roer.
A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?

B12: <pausa de cuatro s.> <niega con la cabeza>
A: Pasamos. ¿Cómo se llama también un libro gordo? **[PREG 2]**
B12: <...> Pffffff. Tomo me suena. <risa>
A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido?
B12: <...> Peñasgo.
A: ¿Peñasgo?
B12: <risa> Peñasgo. <risa>
A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? **[PREG 3]**
B12: <afirmativo> Mh. Apañar.
A: Mh. ¿Cómo se llaman, las crías de una liebre? **[PREG 4]**
B12: <...> Conejitos. No sé.
A: Mh. ¿Cómo se llaman, las crías de una coneja?
B12: <risa> Los conejitos.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? **[PREG 5]**
B12: Fontaneros.
A: Mh. ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo? **[PREG 6]**
B12: <...> Catalanismo.
A: Mh. ¿Cuál es la diferencia entre una catalanada y un catalanismo?
B12: ¿Cómo? Ui. A ver. Catalanada. <...> ¿No es lo mismo? <risa>
A: No lo sé.
B12: Me parece que es lo mismo, ¡eh?, a lo mejor es un poco más coloquial catalanada. Quizá es más/ un poco despectivo quizá, o sea/ <...> una catalanada es algo que/ un catalanismo noooo/ hay catalanismos que/ no lo sé. Catalanismo es lo que escribes, segurísimo, y catalanada, más/ es más hablado.
A: Mh.
B12: Creo.
A: Mh. Vale. ¿No ha sido tan horrible no?
B12: Ah ¿ya está? No, bien. <risa>

<datos personales>
A: ¿El lugar de nacimiento del padre?
B12: Eeeh Martorell.
A: En Martorell.
B12: Sí.
A: ¿Y de la madre?
B12: [nombre de una ciudad]. <...> Teruel. <...> Aragón.
A: Mh.
B12: Aquí al lado. Zaragoza, Huesca, Teruel.
A: <risa> ¿La profesión del padre?
B12: Eeeeh ahora, es gestor.
A: Mh. ¿Y antes?
B12: Antes era, jefe de departamento [...] del Ayuntamiento de [nombre de una ciudad catalana], o no sé cómo lo quieres poner. <risa>
A: Jefe/ ¿cómo?
B12: Jefe de departamento [nombre del departamento] del Ayuntamiento de [nombre de una ciudad catalana]. Del Ayuntamiento.
A: ¿La profesión de la madre?
B12: Profesora.
A: ¿De?
B12: De historia del arte. Historia y geografía, vamos.
A: ¿Dónde?

B12: Ahora, en un instituto.
A: Mh. <...> ¿Dónde has estudiado y qué?
B12: Eeeeeeh filología.
A: ¿Cuál?
B12: Anglogermánica especialidad alemán, yyy, hispánica. En Barcelona. Y [nombre de una ciudad alemana].
A: Mh. ¿Cuánto tiempo estuviste en Alemania?
B12: Dos años. <pausa de tres s.> Y traducción/ <...> y traducción, pero, no lo acabé. No cuenta ¿no?
A: ¿Dónde lo estudiaste?
B12: En Barcelona también.
A: Mh. ¿Dónde y en qué trabajas actualmente? Tienes la empresa.
B12: Bueno sí, tengo la empresa, pero no es/ es igual que antes, sólo que <risa> ahora trabajo más.
A: Haces traducción/
B12: Traducción, a veces interpretación, corrección, luego/ bueno tú lo sabes, ponlo tú. <risa> Ya lo sabes. <risa>
A: Bueno, pongo, que tienes tu propia empresa de traducción, que trabajas como traductora, que eres correctora de castellano, que traduces guiones, y que haces doblaje.
B12: <risa> Más o menos. Hago traducciones de todo, pero muchas cosas para [nombre de una empresa de doblaje] y para [dos canales de televisión]. Guiones, las [nombre de un programa infantil], series, todo aquello que jamás en la vida/ <risa> lo que luego te ponen en [nombre de un canal de televisión].
A: Mh. <risa> ¿Has publicado libros, textos, artículos?
B12: No.
A: Mh. Eeeeeh ¿cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B12: Cuatro. Dos años con la empresa, y antes dos de 'free lance'.
A: ¿Qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?
B12: Pues fui profesora y secretaria.
A: ¿Profesora de qué?
B12: De inglés y alemán.
A: ¿Has participado como oradora o presentadora en programas de la radio o de la televisión?
B12: No.
A: La lengua materna.
B12: Catalán.
A: ¿El castellano, a qué edad lo aprendiste?
B12: A ver. Yo con mi padre, y con mi madre hablo catalán. Pero entre ellos se hablan en castellano.
A: Mh.
B12: O sea el castellano lo oí desde <...> <riendo> que nací.
A: Mh.
B12: Eeeeh y siempre lo/ o sea, no lo tuve que° aprender.
A: Ejé. Pero con tus padres hablas en catalán.
B12: Sí.
A: ¿Tienes hermanos?
B12: Sí. Uno. Un hermano.
A: ¿En qué lengua hablas con él?
B12: Catalán.
A: ¿En qué lengua hablas con tus abuelos?
B12: Castellano.
A: ¿Con todos?
B12: Es que los abuelos/ <pausa de tres s.>

A: ¿Abuela materna?
B12: Castellano.
A: ¿Abuelo paterno?
B12: Castellano.
A: ¿Y los abuelos paternos?
B12: Uno se murió, antes de que, yo naciera, y la otra no nos hablamos. <risa> <riendo> O sea/ no idea.
A: ¿pero nunca has hablado con ella?
B12: No. Una historia larga.
A: Ah. Porque para llegar a no hablar, hay que conocerse ¿no?
B12: Síí, yo tengo recuerdos de ella. pero no me acuerdo en qué lengua me hablaba. <risa> Ni idea. Supongo que en catalán, por/ y con mi abuelo, huebiera sido/ o sea, son los dos, eh catalanes, de pura cepa. Pero bueno. <risa> Hipotético porque, nunca he hablado con ellos.
A: ¿Tu padre habla con ellos?
B12: Con mi abuela tampoco. Es que/ nnnh, nos peleamos toda la familia/ nos echó de casa. Yo tenía dos años.
A: Mh.
B12: Y nos puso en la calle. Y desde entonces, nooooo/
A: Mh. ¿Qué otras lenguas hablas?
B12: // Heavy. Eso es/ <risa> Ya ves. Lo sabe todo Martorell, me da igual/ <risa>
A: ¿Y vive allí también?
B12: Se murió hace dos años.
A: Mh.
B12: Pero sí sí, vivía ahí. Vivía ahí. Si fue, un verdadero escándalo.
A: ¿Y no te la encontrabas por la calle?
B12: Es que mi madre nunca me ha querido decir cómo es, y mi padre pam/ no sé, como es.
A: Y nunca te dió por curiosear, coger la guía telefónica, ir a la casa y mirar quién sale de ahí/
B12: Lo pensé una época pero luego pensé ¿para qué? <...> estoy más tranquila no sabiendo quien es no teniendo que° saludar por la calle, si voy con mi madre y me la encuentro y yo séé/ ¿sabes? ¡Fuera! <...> Es una historia, fuerte. <risa>
A: ¿Qué otras lenguas hablas? ¿Inglés? <indica tabla>
B12: Sí.
A: ¿Qué nivel?
B12: Muy bien.
A: Mh. ¿Alemán?
B12: Muy bien.
A: ¿Francés?
B12: Nada.
A: Catalán. Bueno ya. Gallego.
B12: Nada.
A: Vasco.
B12: No. <risa>
A: Italiano.
B12: Nivel básico.
A: ¿Lo has estudiado ooo/
B12: Sí.
A: ¿Cuánto tiempo?
B12: <...> Eeeeeh tres semestres. Sí.
A: Mh. ¿Portugués?
B12: No.
A: ¿Holandés?
B12: Hice una clase. <riendo> No sé si vale. <risa> No nada, no.

A: ¿Ruso, otras lenguas?
B12: No.
A: ¿Estancias de más de tres meses en el extranjero. Dos años en Alemania.
B12: Un año en Inglaterra. Y ya está.
A: Eeeeh, ¿a qué edad fue?
B12: ¿Inglaterra o Alemania ooo/
A: Las dos.
B12: En Alemania, de los veintiuno a los veintitres.
A: Ejé. ¿Y en Inglaterra?
B12: En Inglaterra, a los dieciocho.
A: Mh.
A: Mh. ¿Has estudiado catalán en la escuela?
B12: Sí. Desde el principio.
A: Mh. ¿En catalán o clases de catalán?
B12: <...> Bueno tuve clases de catalán desde el principio, y luego, no sé a partir de qué año, algunas de las asignaturas en catalán.
A: Mh ¿Y en la universidad?
B12: Sí, tuve alguna asignatura en catalán, pero no mucho.
A: ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B12: <pausa de cuatro s.> Sí, ¿cuál es el mío? Tengo el/ el módulo <pausa de tres s.> ¿Cómo se llama? ¿El módulo C? O el B.
A: ¿B o C?
B12: El que equivale al nivel C, de la Junta Permanent.
A: Vale. ¿Cuáles de las siguientes cadenas ves de vez en cuando? Eh Televisión Española, la Primera.
B12: No, nada. Casi noo/
A: ¿Ninguna?
B12: ¿Qué quieres? ¿Hora? Oooo/
A: No. Simplemente, que me indiques, cuáles de las cadenas que tienes aquí en esta lista ves de vez en cuando.
B12: Vale. <risa> A ver. No en TV1 nada.
A: Mh.
B12: TV2 sí que veo películas.
A: Ajá. ¿Antena 3?
B12: Antena 3 <...> ah sí Antena 3 veía, el perro policía. <risa> Algunas.
A: ¿Canal Plus?
B12: <...> Ahí veía Lo más Plus, el Guiñol[6], sí.
A: Mh.
B12: TV3 es el, que más miro.
A: Mh. Eeeeeh, ¿Euskal Telebista?
B12: <riendo> No.
A: Emmm, Televisión Galega.
B12: No. <risa>
A: Tele Madrid.
B12: No.
A: ¿Canal 9?
B12: No.
A: ¿Canal 33?
B12: Sí, en Canal33 veo Sputnik.
A: Y elllll, ¿Canal Sur?
B12: No.
A: ¿Tele Cinco?
B12: Expediente X. <risa>

---

[6] Se trata de un programa satírico.

A: ¿Barcelona Televisión?
B12: <riendo> También, también. <risa>
A: ¿Otras?
B12: Satélite.
A: ¿Tienes?
B12: Mh.
A: Qué bien.¿Ves la televisión alemana y todo eso?
B12: Sí. Va bien paraaa, oír, pero, menudo bodrio de programación. ¡Eh? <riendo> Lo siento pero/ no no, también aquí es un bodrio/ <risa>
A: <risa> Bueno entre un bodrio y otro/
B12: No pienso, me siento, menos mal, a practicar un poco. <risa> Los ojos cerrados <...> pero en alemán. <risa>
A: Lectura habitual de periódicos.
B12: Sí.
A: ¿Cuál?
B12: ¿Cuál? El País, La Vanguardia.
A: El último libro leído. ¿Te acuerdas cuál fue?
B12: Eeeeeem <pausa de tres s.> tengoo, tres empezados, ¿eso no vale?
A: Síí.
B12: Sí, pues este, Maria Mercè Marçal.
A: Mh.
B12: Si quieres un reto con el catalán, léete este libro.
A: La passió/
B12: Segons Renée Vivien.
A: ¿De cuándo es? ¿Es nuevo? ¿Del noventa y nueve?
B12: Noo, no. Dellll, del noventa y uno creo, es un premio/ a ver, aquí/
A: Normalmente lo pone en la segunda página.
B12: Ah bueno en la/ <...> sí. Del noventa y cuatro.
A: Mh.
B12: La quinta edición, del noventa y seis.
A: Vale.
B12: ¿Quieres más?
A: No no.
B12: Es que los tengo en el lavabo. <risa>

<entrevista libre>
A: Emm, una cosa que te quería preguntar. Tanto en las traducciones como en las correcciones, las traducciones de películas/
B12: // <risa>
A: ¿Qué es lo que más tienes que corregir? ¿Qué es lo que más/ eeeh donde más intervienes en los textos?
B12: Desgraciadamente eh sí, lo que yo tenía que[7] corregir son malas traducciones. O sea, cosas agramaticales.
A: Mh.
B12: O que olían a traducción. O sea/ y/ y faltas de ortografía. <...> De estilo yaaa, no me meto tanto.
A: Mh. Pero para hacer las correcciones, ¿a veces te hace falta el original?
B12: Sí.
A: ¿Siempre lo tienes?
B12: Sí. <...> Sí, a veces/ o sea no, miento. A veces/ <...> por ejemplo, de [nombre de una cadena de televisión], a veces te

[7] Esta perífrasis verbal no se incluye en el análisis por encontrarse en la respuesta a una pregunta que contiene la perífrasis *tener que*.

pasan cosas para corregir, que están escritas en castellano. Lo que pasa es que/
<llega el novio de la entrevistada>
Novio: <desde el pasillo> Hola.
A: Hola.
B12: // Hola. <risa>
Novio: <desde el pasillo> ¿Qué tal?
B12: Bien.
A: // Bien.
Novio: Bien ¿no? Bueno, ahora vuelvo. Pasadlo bien. <risa>
B12: Igualmente. <risa>
A: Emmmm/ y aparte de [nombre de la cadena de televisión], ¿no te pasa? De cualquier traducción/ <...> sin el original.
B12: <...> No, normalmente no. A veces, pero noo/
A: Cuando te lo mandan, ¿te lo mandan porque sí o porque dudan del traductor?
B12: Buena pregunta. <risa> No sé por qué. <...> Yo creo que porque dudan, del traductor. Sobre todooo/ ahora ya no lo hacemos, pero había muchas agencias que cogían traductores nuevos, no se fían, y lo pasan al corrector.
A: Ejé. O sea que es una práctica/
B12: // Y más que nada porque no se fían, no del estilooo, o de faltas de ortografía, sino de que no haya entendido el original.
A: Ejé.
<llega el novio y entra en el despacho>
A: Hola. ¿Qué tal?
Novio: Bien, ¿y nosotros?
B12: Bien, bien.
Novio: ¿Qué tal la entrevista?
B12: Me está apuntando lo que digo, no me puedo mover.
Novio: <coge la grabadora> Pensaba que era un ventilador pequeñito. ¡Qué guapo es!
B12: <risa> Una maquinilla. Es una pasada ¿no?
Novio: Sss.
B12: Mira las patitas. <risa>
Novio: Qué calor. ¿Abro aquí?
A: Es que con el ruido/
B12: // No, con el ruido y tal, no se graba/ bueno acabamos yyy/ abrimos la ventana. ¿Vale?
Novio: <sale> Vale vale, da igual, abro en la cocina.
A: Y cuando los traductores con que trabajáis, os mandan las traducciones, vosotras supongo que también, tenéis un control de calidad ¿no?
B12: Sí.
A: ¿Qué es lo que miras? ¿Comparas también la traducción con el original?
B12: Primero comparo. Primero comparo. O sea, me leo de la primera palabra a la última.
A: Mh.
B12: Y comparo que haya entendido el alemán. Luego me olvido del alemán, y leo el español. Para ver a mí cómo me suena.
A: Mh.
B12: Y ahí es donde inntroduzco correcciones de estilooo ooo, cosas/ <...> o sencillamente/ bueno también, mmmirar que, mmantenga una coherencia que no te use una palabra y luego otra para lo mismo, unificar el texto y todo esto.
A: ¿Y si te llega una cosa de cien páginas? ¿Te lees las cien páginas?

B12: Sí. Depende. Si es una cosa, que yoo, tengo que° entregar a un cliente mío <...> sí. Le digo que la entreguee, dos días antes o tres y me las leo.
A: Mh. <...> Y entonces el mayor problema en esas traducciones, decías que es a nivel de gramática.
B12: Claro.
A: Y los traductores/
B12: // No en los traductores no, no no no, o sea, eh el/ lo que nos pasan a nosotras no, de gramática no hay problemas porque son, traductores buenos. <riendo> Normalmente.
A: O sea que hay una diferencia entre lo que os mandan las agencias o de la tele para corregir/
B12: // Las agencias nos mandan muuchas cosas que no han hecho españoles. Que canta perooo/ barbaridad.
A: Mh.
B12: Oooo, gente que sabe un poco de español, italiano, mezclado, eeeh cosas, que te decía, gramaticales.
A: Mh.
B12: Lo que nosotras pasam/ lo que nos mandan nuestros traductores no porque, ya al/ la/ a la segunda traducción ya no le paso nada.
A: Mh.
B12: No le pago. <risa> No, eso no. <riendo> ¡Hombre!
A: Pero si por ejemplo está muy mal, ¿qué le dices al traductor? ¿Le pagas todo?
B12: No. Nos encontramos conn/ <...> yo lo que he visto muy mal, si es un traductor que siempre lo hace bien, y un día, lo ha hecho mal, pues digo 'oye has tenido un mal día' yo qué sé, no somos máquinas. Ooo, 'vigila con esto que aquí siempreeee/'
A: Mh.
B12: <...> Yo hago una traducción se la lee otro seguro me encuentra cosas o sea. Encontrar cosas siempre encuentras cosas. <...> Ahora, otras que tienes que° rehacer el texto, de nuevo, sí que, le digo, mira, te voy a pagar menos, porque me he tirado diez horas corregiendo esto.
A: Mh. ¿O sea calculas simplemente el precio de las horas que has estado/
B12: // Sí. <...> Hubo una chica que nos entregó una cosa, quee, no lo habría hecho ni una persona quee/ que llevara aprendiendo seis meses aprendiendo alemán. O sea, fatal.
A: Mh.
B12: Y estuvimos [nombre de la compañera de trabajo] y yo, diez horas las dos corregiendo eso.
A: ¿Y cómo es eso?
B12: Pues porque es la úni/ la única vez que nos hemos fiado de un currículum.
A: Ajá.
B12: Sin hacerle ninguna prueba antes. Esto/ ¡un fallo! <...> garrafal.
A: // Mh. <...> Porque tenía un currículum impresionante seguramente.
B12: Había trabajado en la [nombre de un consorcio alemán], con certificados y todo, en [nombre de una empresa], que es una agenciaa/ la conoces, muy grande, que hacen software, básicamente.
A: ¿Y había trabajado en la [nombre del consorcio alemán] como traductora?
B12: Yo, lo único que me imagino, es que ella no la hiciera y se la pasara a alguien, porque no/ no me lo explico.

A: Ajá.
B12: Había hecho la carrera en Viena. <risa> No sé, había/ <...>
A: Y era técnica ooo/
B12: Era técnica. Especialidad en técnica además, la chica, licenciada, y la/ y era un manual de una máquina me parece. Normalillo.
A: Mh. ¿Pero eran cosas de desconocimiento de vocabulario, de gramática, de todo?
B12: Sí, no, lo/ o sea, lo de traducir, incluso, no mirar diccionarios, o sea, cosas queeee/ no sé. Un día te la ensenaré, porque es/ <...> yo no me lo explico.
A: Sí que me interesa.
B12: <afirmativo> Mh. <riendo> ¿Has visto la publicidad de Telefónica?
A: Síí, la que está en las cabinas de teléfono, que ahora es más barato llamar a Alemania o no sé qué? <riendo> Sí, traducido por un español, fijo.
B12: Es que/ <...> está fatal. <risa> Pero es increíble como Telefónica, puede, atreverse/ <...> bueno no lo sé, no lo entiendo no lo entiendo/ primero que no se lo hayan pasado a un correcto, y luego si lo hace un español, someterlo a un proceso de revi/ <...> ¡algo!
A: Mh.
B12: No sé. Se gastan cien millones en la campaña publicitaria, y/ y/ <...> no sé. <...> Bueno también no entiendo como hay traductores que se atreven, a traducir al alemán, sabri/ sabiendo que hacen faltas de ortografía/
A: Mh.
B12: Y que no se la revise nadie.
A: Sí. Sorprende que la gente no sea por lo menos tan/ <...> inteligente de pasarlo por el corrector automático.
B12: <riendo> Ya. Que eso también.
A: Para evitar los errores de ortografía más gordos, por lo menos. No te lo corrige todo, porque no para si la palabra que has puesto mal existe, con otro significado/
B12: O los, dativos o acusativos.
A: Eso por ejemplo. Pero lo que sí que duele es ver no sé qué palabra simple y frecuante, mal escrita.
B12: Sí. Yo me imagino que/ que Telefónica se lo encarga a un departamento, el departamento se lo encarga aaa/ o la empresa de publicidad se hace cargo de la traducción, eeeeem, pasaaa/ una secretaria se lo pasa/ sí, pasa por tantas manos que ya al final no se sabe quién la hace. Y te devuelven eso, y, pum. Directo.
A: Mh.
B12: O sea, no/ <...> El otro día nos trajo [nombre de un traductor], no sé si lo conoces/
A: Mh. De oídas.
B12: Sí. Un catálogo de las, Timberland, creo que son unos zapato/ una marca muy buena dee, ropa o de zapatos. <...> Bueno ¡el alemáán! Un catálogo, que debería valer cada catálogo, precio de coste, quinientas pesetas. <...> <riendo> Y una traducción que se estuvieron, destornillando[8] [nombres de tres traductores alemanes], con cada frase. No sééé/ <risa>
A: ¿Lo tenéis en el despacho?

---

[8] Según Escarpanter (1998: 28) es un barbarismo emplear destornillarse de risa en vez de desternillarse de risa.

B12: Ya se lo preguntaré a [nombre de la compañera de trabajo]. Porque eso es, muy divertido.
A: Ejém. Lo mejor que he visto es el anuncio de una agencia de traducción que está mal escrito Übersetzungen[9], falta la 't'.
B12: <risa>
A: Ya te lo pasaré.
B12: <risa>
A: Hay gente que sale de la universidad, empieza a trabajar, manda currículums, y luego hace esas traducciones. ¿Eso tiene explicación?
B12: Sí, sí. Tienen un currículum maravilloso y luego/ también sonn/ son/ la gente, que más se atreven con inversa. Mucho más.
A: Mh.
B12: Porque les/ eeeem en mi clase/ vamos yo pregunté una vez/ y mira que el nivel de alemán es/ era bueno, o sea, había gente bilingüe casi. <...> Pero que te hacían, faltas gordas. Yo también hago faltas gordas o sea/ <...> [nombre de un traductor alemán] de todos los años que lleva viviendo aquí, o tú, a lo mejor traducís al castellano bien, ssse escapan algunas cosas, pero bien. <...> Pero una española que eh/ que lleva viviendo aquí, yyy, ha perdido la práctica del alemán no puede escribir en alemán.
A: Mh.
B12: Yyyy, la verdad es que yo no sé, la gente de la universidad supongo que es, la ingenuidad de, salir al mercado laboral y, tener que° encontrar un puesto de trabajo.
A: Mh.
B12: Y decir yo sí/ o sea, lo/ lo sé hacer todo. <risa>
A: ¿Es la falta de experiencia, porque no saben que no tienen la capacidad?
B12: Es que lo tendrían que° saber porque la carrera es, dirección castellano.
A: Mh.
B12: O sea, tienenn, inversa, perooo/
A: Ya pero eso es un gran problema, simplemente por el mercado aquí, casi, al alemán, que del alemán, de cosas cotidianas que puede hacer, o no, cualquiera. Como por ejemplo/ yo que sé, si coges el metro, ves siempre aquellas columnas de socorro que instalaron este año, que llamas al cap d'estació[10].
B12: Sí.
A: Lo pone en inglés y en medio se han olvidado de traducir una parte. Que en vez de 'instructions' pone 'instrucciones', por ejemplo. Y luego errores, faltan artículos, algún error de léxico/ pero si ves una frase suelta, a lo mejor todavía cuadra. Y me imagino al traductor en casa, que le llega un fax con las tres frases, y no le han dicho ni para qué es/
B12: Ui sí, y sin contexto/ sí claro. Eso seguro, segurísimo. O sea, las condiciones que tiene un traductor, son las más propicias para que trabaje mal.
A: <risa>
B12: <riendo> Noo, en serio. Los precios, los plazos, todo.
A: ¿Y para cambiarlo? ¿Cómo seee/
B12: // Yo veo/ lo veo muyimportante lo del colegio.
A: Mh.

---

[9] 'Übersetzungen' es alemán, *traducciones*.
[10] 'Cap d'estació' es catalán, *jefe de estación*.

B12: Que nos pongamos, todos de acuerdo de una, puta vez, y/ y/ deje de ir cada uno, a su bola, porque es nnnnh muy/ es un trabajo muy individual, entonces, por/ ¿cómo le dices tú a un traductor que no trabaje por seis pelas? ¿Si está en su casa y de eso come?
A: Mh.
B12: Tampoco me quiero cargar a la gente que, o revienta precios o que, hace traducciones que no están capacitados, todos tenemos que° comer.
A: Mh.
B12: Noooo/ <...> pero sí hacer, aaah/ es que hay asosiaciones de traductores/ todos se pelean entre ellos/ yo no lo sé, claro, tampocooo soy quien para decir/ perooo, sería importante hacer un, colectivo profesional que, sea visto como un colectivo profesional. Con tarifaaaas, yyyy/
A: Mh.
B12: Incluso, educar un poco a los clientes ¿no? deeee/
A: ¿Y educar a los estudiantes, mientras estudian?
B12: Sí, los estudiantes, se les podría/ sí.
A: Porque yo recuerdo, con la forma en que nos decían ciertas cosas, con lo de no traducir a la lengua extranjera, que ni se lo creían ni ellos mismos, porque, digamos, el/ el mercado real, es diferente.
B12: Sí.
A: Porque muchas veces te ves obligado a hacer traducciones, hacer trabajos/
B12: Como las cosas que mandamos a [nombre de un traductor alemán], que el original estaba tan mal que no lo entendía ni [nombre de la compañera de trabajo], claro, si no lo hubiera hecho él nooo/ qué horror aquello. <risa>
A: Pero vosotras depués lo corregisteis. Que si no/
B12: Bueno, pero aparte de estos casos de emergencia, yo soy partidaria de que nadie traduzca a la lengua que no es la suya.
A: Mh.
B12: Si quieres una traducción bien hecha. Ahora, si nos ponemos a hablar de software, pues a lo mejor sí que puedo traducir/ ahí no hay estilo, ahí no hay mierdas, sólamente necesitas a alguien, tipo [nombre de una profesora de alemán], que no te haga ni una falta de ortografía.
A: Mh.
B12: En alemán. <risa>
A: [nombre de la profesora de alemán] es increíble.
B12: Sí sí, esss/ <...> O sea, alguien así, ¡no?, que no hace falta que sea nativo, pero tampoco se va a/ <...> poner a traducir un libro de literatura.
A: Ya.
B12: Esto que dices tú deeee/ pero por ejemplo para software no hace falta, yo creo que no. Porque eso es, vaya aquí, haga esto, pum pum. <...> O el turismo, vale, un camping, pues que se lo encarguen a la secretaria, ¿qué pasa si está mal escrito? No pasa nada. <risa> Bueno los hay que nooo/ <risa>
A: Mh.
B12: Lo que es grave es queee, instituciones o empresas como Telefónica hagan eso. Eso sí que es muy grave. <...> Veo para la imagen de/ <risa> Es decir, bueno, si estos los hacen, nosotros para qué vamos aquí a gastarnos el dinero en un buen traductor? Ya, con esto ya lo entienden.
A: Mh.

B12: Claro es como las/ los menús traducidos, te encuentras, cosas muy divertidas. Pero claro, al/ a una persona queeee/ <...> que tiene unn, restaurante qué le/ ¿qué más le da si hay una falta de ortografía o no?
A: Si se entiende lo que/
B12: // Se entiende ya está. <...> Lo grave es quee, con una, lavadora que vale ochenta mil pelas, te den un manual traducido que no se han gastado ni mil pesetas eeee/ en las traducciones. Eso da pena. Eso sí que es/ <risa> eso es grave, eso no lo entiendo. Es grave. <risa>
<Fin de la grabación>